

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 22.07.2022 15:38:57
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Основы синхронного перевода (английский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.04.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод.

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2022 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Основы синхронного перевода (английский)» является ознакомление студентов с основными положениями современного переводоведения и приобретение студентами профессиональных навыков для осуществления синхронного перевода в процессе коммуникации между представителями различных стран и культур, использующими иностранный (английский) и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Основы синхронного перевода (английский)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-2	Способность управлять проектом на всех этапах жизненного цикла.	УК-2.1. Формулирует идею проекта и совокупность взаимосвязанных целей и задач, выбирает эффективные способы их решения и определяет ожидаемые результаты решения поставленных задач; УК-2.2. Проектирует решение конкретной задачи проекта, выбирая оптимальный способ ее решения, исходя из действующих правовых норм имеющихся ресурсов и ограничений, оптимально выбирает исполнителей для реализации каждого этапа проекта; УК-2.3 Качественно управляет проектом на всех этапах его жизненного цикла.
ОПК-4	Способен порождать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному нейтральному и неофициальному регистрам общения	ОПК-4.1. Порождает и понимает речевые произведения на изучаемом иностранном языке; ОПК-4.2. Владеет устной формой общения формам применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам; ОПК-4.3. Владеет письменной формой общения формам применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам.
ОПК-8	Способен использовать цифровые технологии и методы в	ОПК-8.1. Использует современные цифровые технологии и методы поиска,

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.	обработки, анализа, хранения и представления информации
ПК-3	Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества.	ПК-3.1. Осуществляет межкультурную коммуникацию и языковое посредничество в различных формах и сферах деятельности человека и общества
ПК-4	Владение технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации перевода	ПК-4.1. Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода
ПК-5	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-5.1. Использует различные методики предпереводческого анализа текста; ПК-5.2. Демонстрирует точное восприятие исходного высказывания; ПК-5.3. Выполняет перевод текста, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-6	Владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	ПК-6.1. Демонстрирует различные способы достижения эквивалентности в переводе; ПК-6.2. Применяет адекватные приемы перевода
ПК-9	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-9.1. Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-9.2. Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста
ПК-11	Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	ПК-11.1. Демонстрирует навыки синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык; ПК-11.2. Готов к организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях
ПК-12	Владеет этикой устного перевода	ПК-12.1. Грамотно использует этику

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
		устного перевода
ПК-13	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	ПК-13.1. Демонстрирует знание норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Основы синхронного перевода (английский)» относится к вариативной компоненте базовой части дисциплин блока Б1. О. 02.04.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Основы синхронного перевода (английский)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-2	Способность управлять проектом на всех этапах жизненного цикла.	Педагогика и психология высшей школы	ИКТ в обучении переводу Научно-исследовательская работа Выпускная квалификационная работа
ОПК-4	Способен порождать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному нейтральному и неофициальному регистрам общения	Научный стиль речи	Практикум синхронного перевода Язык делового общения Государственный экзамен
ОПК-8	Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной	Педагогика и психология высшей школы Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии	Язык делового общения Основы формирования социокультурной компетентности Переводческая практика Научно-

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	деятельности, анализа данных, представления информации и пр.		исследовательская работа Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа
ПК-3	Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества.	Практический курс профессионального перевода (уровень бакалавриата)	Практикум по синхронному переводу Переводческая практика Научно-исследовательская практика
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода.	Методика формирования переводческих компетенций Мир изучаемого языка Лингвопрагматика Стилистическое редактирование перевода Жанрово-стилистические нормы перевода	Практикум СП Переводческая практика Научно-исследовательская практика Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа
ПК-5	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Жанрово-стилистические нормы перевода	Практикум СП Переводческая практика Научно-исследовательская практика Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа
ПК-6	Владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	Практический курс профессионального перевода (уровень бакалавриата)	Практикум СП Принципы перевода коммерческой и юридической документации Переводческая практика Научно-исследовательская практика Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ПК-9	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Практический курс профессионального перевода (уровень бакалавриата)	Практикум по синхронному переводу Переводческая практика Научно-исследовательская практика
ПК-11	Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	Практический курс профессионального перевода (уровень бакалавриата)	Практикум по синхронному переводу Переводческая практика Научно-исследовательская практика
ПК-12	Владеет этикой устного перевода	Практический курс профессионального перевода (уровень бакалавриата)	Практикум по синхронному переводу Переводческая практика Научно-исследовательская практика
ПК-13	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Практический курс профессионального перевода (уровень бакалавриата)	Практикум по синхронному переводу Переводческая практика Научно-исследовательская практика

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Основы синхронного перевода (английский)» составляет **6** зачетных единиц.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)			
		1	2	3	4
Контактная работа, ак.ч.					
в том числе:					
Лекции (ЛК)					
Практические/семинарские занятия (СЗ)		51	39		
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.		48	33		
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.		9	36		
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	216	108	108	
	зач.ед.	6	3	3	

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Синхронный перевод как вид речевой переводческой деятельности: теоретические аспекты	<p>Тема 1. Виды, технические аспекты синхронного перевода.</p> <p>Тема 2: Основные навыки и умения переводчика-синхрониста.</p> <p>Тема 3: Психологические аспекты синхронного перевода.</p> <p>Тема 4: Принципы организации работы переводчика - синхрониста на международных конференциях.</p> <p>Тема 5: Принципы переводческой деонтологии.</p> <p>Этикет переводчика синхрониста.</p>	СЗ
Межъязыковая коммуникация и перевод	<p>Тема 6: Понятия «коммуникация» / «коммуникативный акт» (Схема Р. Якобсона).</p> <p>Тема 7: Схема перевода как акта межъязыковой коммуникации.</p> <p>Тема 8: Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода.</p> <p>Тема 9: Функции переводчика-синхрониста в акте межъязыковой коммуникации.</p> <p>Тема 10: Перевод и другие виды межъязыкового посредничества.</p>	СЗ
Проблема эквивалентности перевода	<p>Тема 11: Лингвистические основы проблемы переводимости.</p> <p>Тема 12: Модель эквивалентности В.Н. Комиссарова.</p>	СЗ

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
	<p>Тема 13: Модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А. Д. Швейцера.</p> <p>Тема 14: Модель функциональной и динамической эквивалентности Ю. Найды / Скопос-теория К. Райс и Х. Вермеера.</p> <p>Тема 15: Соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность» в современном отечественном и зарубежном переводе.</p>	
Объективные факторы, определяющие процесс синхронного перевода	<p>Тема 16: Безэквивалентная лексика.</p> <p>Тема 17: Лексико-грамматические проблемы перевода</p> <p>Тема 18: Специфика семантической организации языков и перевод</p>	СЗ
Субъективные факторы, определяющие процесс синхронного перевода	<p>Тема 19: Прагматический потенциал текста и прагматика перевода.</p> <p>Тема 20: Переводческая адаптация (модель Л.К. Латышева)</p> <p>Тема 21: Интертекст в переводе</p>	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	компьютер, монитор, мультимедиа-проектор.
Лаборатория	Аудитория для проведения лабораторных работ, индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и оборудованием.	ИК система СП
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и	компьютер, монитор, мультимедиа проектор.

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
	компьютерами с доступом в ЭИОС.	

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Полуян И.В. Двусторонний синхронный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский: Практическое пособие. – м.: РВалент, 2018.
2. Купцова А.К. Английский язык: устный перевод: учеб. пособие для вузов / А.К. Купцова. - М.: Издательство Юрайт, 2018.
3. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых [Текст]: Учебное пособие / В.Н. Комиссаров. - М.: Альянс, 2019. - 136 с. - ISBN 978-5-00106-362-9: 530.00.

Дополнительная литература:

1. Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский. – М., 1999.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л.С. Бархударов. - 3-е изд. - М.: Изд-во ЛКИ, 2010. - 240 с. - ISBN 978-5-382-01102-8: 0.00.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст]: Учебник / В.Н. Комиссаров. - М.: Альянс, 2019. - 259 с. - ISBN 978-5-91872-024-0: 620.00.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ТУИС РУДН: <http://esystem.pfur.ru/>.

2. Базы данных и поисковые системы:

<http://termcoord.eu/glossarylinks/>

<http://www.translationtribulations.com>

<https://www.translationjournal.net>

<https://ru.just-translate-it.com/instrumenty-perevodchika/>

<http://www.ruscorpora.ru>

<https://corp.hum.sdu.dk/cqp.fr.html>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля*:

1. Курс лекций по дисциплине «Основы синхронного перевода (английский)» не предусмотрен.

2. Презентации по дисциплине «Основы синхронного перевода (английский)» и ФОС.

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Основы синхронного перевода (английский)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - Ом и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ

Доц. КИЯ ФФ РУДН		Бородина М.А.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН		Эбзеева Ю.Н.
Наименование БУП	Подпись	Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН		Эбзеева Ю.Н.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.